

**PROTOCOL ADIȚIONAL
ÎNTE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL STATELOR UNITE ALE
AMERICII LA TRATATUL PRIVIND ÎNCURAJAREA ȘI PROTEJAREA
RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR, SEMNAT LA 28 MAI 1992**

Reprezentanții Guvernelor României și Statelor Unite ale Americii;

Intenționând să amplifice eficiența Tratatului între Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor, împreună cu Protocolul și schimbul de scrisori relativ la acesta, semnat la București, la 28 mai 1992 (denumit în cele ce urmează “Tratatul”);

Au discutat intențiile României și Statelor Unite ale Americii privind compatibilitatea între obligațiile ce revin României ca urmare a încheierii acestui Tratat și obligațiile ce decurg din apartenența la Uniunea Europeană;

Au recunoscut faptul că România, în conformitate cu Articolul 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și cu obligațiile asumate în cadrul negocierilor în desfășurare dintre România și Uniunea Europeană, referitoare la viitorul Tratat de Aderare la Uniunea Europeană, trebuie, în scopul finalizării procesului de aderare, să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între Tratatul instituind Comunitatea Europeană și alte acorduri internaționale la care este parte, inclusiv prezentul Tratat;

Au stabilit, în consecință, că este necesar să fie aduse anumite amendamente Tratatului pentru a evita astfel de incompatibilități;

Au decis să încheie un Protocol Adițional în acest sens și

Au convenit asupra următoarelor articole:

Articolul I

Având în vedere necesitatea ca România să-și îndeplinească obligațiile în conformitate cu măsurile adoptate de Uniunea Europeană, Articolul II, paragraful 5, al Tratatului nu va limita posibilitatea României de a impune criterii de performanță:

(a) în sectorul agricol, care se referă la producția, prelucrarea și comercializarea produselor agricole și produselor agricole transformate, care presupun aplicarea de cote sau care impun cumpărarea sau utilizarea bunurilor produse sau a serviciilor prestate în Uniunea Europeană sau, cu privire la bunurile produse sau serviciile prestate, asigurarea unui anumit nivel sau procent din total dintr-o sursă a Uniunii Europene; sau

(b) în sectorul audio-vizual, care se referă la producția, distribuția și exploatarea produselor în domeniul audio-vizualului, care presupun aplicarea de cote sau care impun cumpărarea sau utilizarea de bunuri produse sau servicii prestate în state ale Consiliului

Europei sau, cu privire la bunurile produse sau serviciile prestate, asigurarea unui anumit nivel sau procent din total dintr-o sursă aflată în state ale Consiliului Europei.

Articolul II

Părțile recunosc faptul că excepția referitoare la participarea la o uniune vamală sau zonă de liber schimb prevăzută de Articolul II, paragraful 9 (a), al Tratatului se va aplica tuturor obligațiilor unei Părți în virtutea apartenenței la un acord de integrare economică care include o zonă de liber schimb sau uniune vamală (de ex. Uniunea Europeană), fiind incluse și obligațiile față de cetățenii sau companiile oricărui stat terț.

Articolul III

Articolul V al Tratatului va fi amendat prin eliminarea în totalitate a textului articolului existent și înlocuirea lui cu următorul text:

“ Părțile convin să se consulte cu promptitudine, la solicitarea oricăreia dintre ele, în scopul soluționării oricărui diferend în legătură cu Tratatul, sau să discute orice aspect legat de interpretarea sau aplicarea Tratatului. Părțile convin, de asemenea, să se consulte prompt ori de câte ori una din Părți consideră că sunt necesare demersuri în vederea asigurării compatibilității între Tratat și Tratatul instituind Comunitatea Europeană.”

Articolul IV

A. Anexa la Tratat va fi amendată prin adăugarea următoarelor paragrafe:

“6. Având în vedere necesitatea îndeplinirii obligațiilor rezultate din măsurile adoptate de Uniunea Europeană, Guvernul României își rezervă dreptul de a stabili sau menține excepții de la tratamentul național, așa cum este prevăzut la Articolul II, paragraful 1, în sectoarele sau domeniile enumerate mai jos:

- Agricultura
- Audio-vizual
- Valori mobiliare, Servicii privind investițiile și alte Servicii Financiare
- Piscicultura
- Hidrocarburi
- Subvenții
- Transport (operatori/transportatori aerieni)
- Transport (Căi navigabile interne)
- Transport (Maritim)

7. Având în vedere necesitatea îndeplinirii obligațiilor rezultate din măsurile adoptate de Uniunea Europeană, Guvernul României își rezervă dreptul de a stabili sau menține excepții de la tratamentul națiunii celei mai favorizate, așa cum este prevăzut la Articolul II, paragraful 1, în sectoarele sau domeniile enumerate mai jos:

- Agricultura
- Audio-vizual
- Hidrocarburi

8. Orice excepție introdusă de Guvernul României în conformitate cu paragrafele 6 și 7 de mai sus (de ex. prin orice lege sau reglementare adoptată de România sau orice măsură a Uniunii Europene direct aplicabilă în România) nu se va aplica pentru perioada stabilită mai jos în subparagraful (a), investițiilor cetățenilor sau companiilor din Statele Unite care există în sectoarele relevante la data la care acest amendament intră în vigoare sau la data la care Comisia Europeană publică în Jurnalul Oficial al Comunităților Europene propunerea de adoptare a măsurii relevante, alegându-se data cea mai îndepărtată.

(a) Perioada de timp la care se face referire în acest paragraf va fi de 10 ani de la data la care legea sau reglementarea relevantă adoptată de România sau orice măsură a Uniunii Europene direct aplicabilă în România intră în vigoare, sau 20 de ani de la data intrării în vigoare a Tratatului, alegându-se data cea mai îndepărtată.

(b) În nici un caz, însă, o excepție introdusă în conformitate cu paragrafele 4 sau 5 de mai sus, nu se va aplica unei investiții existente, așa cum este definită în acest paragraf în măsura în care aceasta va implica naționalizarea, totală sau parțială, a unei astfel de investiții.”

B. Paragraful 1 al Anexei la Tratat va fi amendat în sensul de a reflecta faptul că Guvernul SUA își rezervă dreptul de a stabili sau menține excepții limitate la tratamentul național, așa cum este prevăzut în Art. II, paragraful 1, în noile sectoare sau domenii enumerate mai jos:

Piscicultura
Subvenții

C. Paragraful 2 al Anexei la Tratat va fi amendat în sensul de a reflecta faptul că Guvernul SUA își rezervă dreptul de a stabili sau menține excepții limitate la tratamentul națiunii celei mai favorizate, așa cum este prevăzut în Art. II, paragraful 1, în noile sectoare sau domenii enumerate mai jos:

Piscicultura

Articolul V

Prezentul Protocol Adițional va face parte integrantă din Tratat și va fi supus ratificării.

Articolul VI

Prezentul Protocol Adițional va intra în vigoare la data efectuării schimbului instrumentelor de ratificare și va rămâne în vigoare atât timp cât Tratatul rămâne în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, autorizați de Guvernele lor, au semnat prezentul Protocol Adițional.

Semnat în două exemplare originale la Bruxelles, la data de 22 septembrie 2003,
fiecare dintre ele în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL
STATELOR UNITE ALE AMERICII

